

TRADUCCIONES

HISTORIA DE LOS ARABES DE ESPAÑA, POR IBN JALDŪN (Continuación)

Cuando murió, se hizo cargo del poder su hijo °Abd al-Raḥmān.

Al comienzo del gobierno de éste salió a combatirlo °Abd Allāh Al-Balansi (El Valenciano), tío de su padre, que se puso en marcha hacia Tudm̄r en expedición contra Córdoba. Se aprestó °Abd al-Raḥmān para afrontarlo, pero (°Abd Allāh) eludió el encuentro y retornó a Valencia, falleciendo después. Entonces °Abd al-Raḥmān trasladó los hijos y demás gente (de °Abd Allāh) a Córdoba.

Poco después de asumir el mando, °Abd al-Raḥmān atacó a Galicia, adonde trasladóse en prolongada campaña, causando grandes daños entre los nazarenos (cristianos).

Cuando hubo vuelto (al amir), vino a verle desde el °Iraq, en el año 206 (de la Hégira), Zarāb (Ziryāb)¹, el cantor cliente de Al-Mahdī y maestro de Ibrāhīm al-Mawṣili. El nombre de Zirāb es °Alī ibn Nāfi°. Al saber su llegada, °Abd al-Raḥmān marchó a recibirlo y lo hizo objeto de un extraordinario agasajo.

Zārāb, que se quedó a residir —muy bien atendido— en la corte de °Abd al-Raḥmān, dejó sentada la escuela técnica del canto en Al-Andalus, y, tras sí, hijos que fueron continuadores suyos, tanto en su arte como en su prestigio.

En el año 7 (207 de la Hégira) sucedió en la Frontera (Aragón) lo siguiente: Su gobernador, Rabī°, había sido apresado y crucificado vivo por Al-Ḥakam cuando se enteró de las exacciones de aquél. Pero fallecido luego Al-Ḥakam, los explotados por Rabī° se conglomeraron en Córdoba para reclamar (la devolución) de lo que les había sido extraído. La mayor parte de ellos pertenecía a la guarnición ("ḡund") de Al-B̄ra (Granada). Se agolparon a la puerta del palacio y se amotinaron. Entonces °Abd al-Raḥmān envió a acallarlos, pero como no obedecieran, fueron atacados por los soldados, castigándolos con tal rigor que sólo se salvaron los menos, quienes huyeron a Al-B̄ra y a la Frontera, perseguidos por °Abd al-Raḥmān.

¹ Ibn Jaldūn pone en su forma persa original el nombre del célebre cantor: Zarāb, que en aquel idioma significa "Agua de oro". Los árabes lo llamaron Ziryāb, aplicándole así el nombre de un ave canora de plumaje negro, lo que se prestaba muy bien para el caso, por alusión al arte y al color oscuro de la tez del músico.

En ese mismo año se produjo el conflicto entre los Muḍaríes y los Yamaníes, que se hicieron la guerra, pereciendo cerca de tres mil partidarios de ambas facciones. ‘Abd al-Raḥmān mandó a Yaḥyā ibn ‘Abd Allāh ibn Jālid con un numeroso ejército para poner término a esa lucha, de la que cesaron tan pronto se enteraron de la venida de éste, pero la reanudaron al ausentarse (Yaḥyā) y estuvieron combatiéndose durante siete años.

En el año 8 (208 de la Hégira) ‘Abd al-Raḥmān envió una expedición militar al mando de su chambelán ‘Abd al-Karīm ibn ‘Abd al-Wāḥid ibn Muḡiṭ contra Álava y Castilla. Éste atacó a muchas ciudades, destruyéndolas, y tomó numerosas fortalezas de los enemigos, a algunos de los cuales les concedió la paz mediante el pago de capitación y la liberación de los prisioneros musulmanes. Después alejóse victorioso.

En el año 13 (213 de la Hégira) se sublevaron contra ‘Abd al-Raḥmān los de Mérida, quienes mataron a su gobernador. Entonces ‘Abd al-Raḥmān los hizo atacar por sus tropas, que tomaron la ciudad, reimpusieron la obediencia, tomaron rehenes de los rebeldes, destruyeron la muralla y se retiraron.

Había ordenado ‘Abd al-Raḥmān que se llevaran y arrojaran al río las piedras de la muralla, pero los meridenses volvieron a rebelarse, encarcelaron al gobernador y repararon a aquélla. Ante esta actitud, ‘Abd al-Raḥmān se dirigió a atacarlos en el año 14 (214 de la Hégira) y les puso sitio, pero lo resistieron con éxito. Volvió a hacerlos sitiar en el año 17 (217 de la Hégira) y todavía lo resistieron; pero al cercarlos por tercera vez en el año 20 (220 de la Hégira), consiguió expugnar la ciudad. Las huestes de los rebeldes que quedaron indemnes se refugiaron con Maḥmūd ibn ‘Abd al-Ÿabbār en Monte Salud², donde se afirmaron, sucediendo esto en el año ya citado.

‘Abd al-Raḥmān envió allá su milicia para sitiarlos, pero Maḥmūd se internó en la zona enemiga (cristiana)³, se apoderó de un castillo y residió ahí durante cinco años, hasta que lo cercó Adfūnš (Alfonso), el rey de los Gallegos, tomó el castillo y mató a Maḥmūd y a sus secuaces. Esto se produjo en el año 25 (225 de la Hégira).

En el año 15 (215 de la Hégira) salió de la ciudad de Toledo Hāšim al-Ḍarrāb una de las víctimas de la Jornada del Arrabal, cuyo poder se había acrecentado, uniéndosele cierta gente (descontenta), y castigó

² "Mult Šāluṭ" trae el texto, por "Munt Šāluṭ". Según Simonet, el castillo de Monte Salud estaba en el término de Nogales, al sur de Badajoz. ("Historia de los Mozárabes". Memorias de la R. A. E., tomo XII, 1903; pág. 509, nota 2).

³ "dār al-ḥarb".

a la población de Santaver⁴. Entonces 'Abd al-Raḥmān envió una expedición militar para combatirlo, la que no tuvo éxito. Mandó, después, otras tropas, que lo alcanzaron en las comarcas de Durqa⁵, derrotándolo y ultimando a muchos de sus partidarios.

Dado que los toledanos no cejaban en su rebeldía, encomendó 'Abd al-Raḥmān a su hijo Umayya ponerles sitio. Así lo hizo éste, manteniendo el sitio durante cierto tiempo, pero luego lo levantó y se alejó de la ciudad, instalándose en Calatrava⁶, pero mandó (nuevamente) tropas que atacaran a Toledo. Los toledanos, a su vez, habían salido a atacar a Umayya en la mencionada fortaleza, quien les preparó una emboscada, no obstante lo cual, aquéllos lo vencieron. Esto llenó de tanto pesar a Umayya, que falleció a los pocos días⁷.

'Abd al-Raḥmān mandó otra vez a sitiar a Toledo, sin éxito. Los atacantes se pusieron al acecho desde Calatrava⁸, renovando el sitio de tiempo en tiempo.

En el año 22 (222 de la Hégira), 'Abd al-Raḥmān mandó una expedición al mando de su hermano Al-Walid para asaltar a Toledo. Como los toledanos se apercibieron de la inminencia de su perdición, redoblaron la defensa, pero Al-Walid la quebró avasalladoramente y redujo al sosiego a la población, quedándose en la ciudad hasta fines del año 23 (223 de la Hégira), época en que se retiró.

En el año 24 (224 de la Hégira), 'Abd al-Raḥmān mandó a su pariente 'Ubayd Allāh ibn al-Balansī al frente de un ejército para invadir los poblados de Álava y Castilla. Éste dió con (el ejército) enemigo, al que derrotó, causando gran mortandad y tomando muchos prisioneros.

Salió en campaña Luzr'q⁹, rey de los Gallegos, e invadió a Medina-celli (Madinat Sālim), sobre la Frontera. Entonces marchó en su busca Furtūn ibn Mūs', que lo atacó y venció, matando gran cantidad de enemigos y tomando muchos prisioneros. Posteriormente se dirigió a la fortaleza que había construido la gente de Alava en la Frontera para hostilizar a los musulmanes. La tomó y destruyó.

⁴ "Šant Barīya". El texto dice, erróneamente, "Šabt Barīya".

⁵ No he podido identificar este lugar. El mismo es mencionado también por Al-Nuwayrī (obra y edición citadas, parte árabe, pág. 45).

⁶ "Qal'at Rayḥ" se dice, equivocadamente, por "Qal'at Rabāḥ".

⁷ Este episodio tiene en Ibn Jaldūn una versión muy diferente al relato de Ibn 'Iḍārī (Al-Bayān, edición citada, tomo II, pág. 86), al de Al-Nuwayrī (obra y edición citadas, parte árabe, pág. 45), y al de Ibn al-Aṣṣir (obra y edición citadas, tomo VI, pág. 313). Según estos tres últimos historiadores, el que falleció de pena fué un general de Umayya, llamado Maysara al-Futay, y no por haber sido derrotado sino por la gran mortandad de toledanos que hizo al atraparlos en la emboscada.

⁸ Ver la nota N.º 6.

⁹ "Luzr'q" es la versión árabe de "Rodrigo", pero aquí hay una confusión de nombres. La referencia correspondería a Alfonso II el Casto, rey de Asturias y de León.

Después, 'Abd al-Raḥmān atacó a las poblaciones de Galicia, a las que sometió. Tomó varios castillos del enemigo e incursionó por sus comarcas, y luego de una larga campaña volvió con los prisioneros y botines de guerra.

En el año 26 (226 de la Hégira) envió 'Abd al-Raḥmān las tropas al país de los Francos, las cuales llegaron hasta la zona de Cerdeña (Sirṭānya). Al frente de los musulmanes iba Mūsā ibn Mūsā, gobernador de Tudela. Les salió al encuentro el enemigo, pero perseveraron (en la lucha) hasta que Dios lo puso en derrota. En esta campaña tuvo (Mūsā) una actuación muy encomiable, pero se produjo una querrela entre él y uno de los generales de 'Abd al-Raḥmān, en la cual el susodicho general lo afrentó, siendo ello motivo para que se distanciara (Mūsā) y se insurreccionara contra 'Abd al-Raḥmān. Éste envió para combatirlo una expedición al mandō de Al-Ḥariṭ ibn Bazig¹⁰, a quien atacó y venció Mūsā, matando, además, al primo paterno suyo (de Al-Ḥariṭ). Volvió Al-Ḥariṭ a Zaragoza y avanzó luego sobre Tudela, a la que sitió Mūsā durante un tiempo, retirándose después pacíficamente a Arbaṭ¹¹; pero Al-Ḥariṭ, después de quedarse en Tudela unos días, se dirigió a ponerle cerco a Mūsā en Arbaṭ¹². (Mientras tanto) Mūsā había triunfado sobre García, uno de los reyes de los infieles.

Fué Al-Ḥariṭ y avanzó, produciéndose el encuentro (con los de Mūsā) en el río Balba¹³; pero éstos le habían tendido una celada y los emboscados lo atacaron cuando había cruzado el río; lo tomaron prisionero y le arrancaron los ojos. 'Abd al-Raḥmān se enfureció por este suceso y expedicionó a su hijo Muḥammad con milicias en el año 29 (229 de la Hégira).

Sitió Mūsā a Tudela hasta que ('Abd al-Raḥmān) le concedió la paz, (luego de lo cual) se dirigió a Pamplona¹⁴, donde atacó a los politeístas (los criatianos)¹⁵ y mató a García, su señor (jefe de Pamplona), que había auxiliado (una vez) a Mūsā contra Al-Ḥariṭ.

¹⁰ "Al-Ḥariṭ ibn Yazig", según Al-Nuwayri (obra y edición citadas, parte árabe, pág. 47). Ibn 'Aḏīn (Al-Bayān, edición citada, tomo II, pág. 98) lo llama: "Ḥariṭ ibn Bazig"; e Ibn al-Aṭīr (obra y edición citadas, tomo VI, pág. 5): "Ḥariṭ ibn Yazig".

¹¹ y ¹² "Arbiṭ", es decir, "Arnedo", según Al-Nuwayri (obra y edición citadas, parte árabe, pág. 48). Es posible que el "Arbaṭ" de Ibn Jaldūn sea simplemente un error de copia, por defectuosa colocación de los puntos diacríticos.

¹³ No he podido establecer de qué río se trata. El encuentro, según Al-Nuwayri (obra y edición citadas, parte árabe, pág. 48), se realizó "en un lugar llamado Talma, junto a un río allí existente".

En Ibn al-Aṭīr el nombre del río figura: "...alsama". La primera letra, cuyo punto diacrítico se habría omitido, sería una "b", de modo que el original diría "Balsama", designación que se acercaría al "Balba" de Ibn Jaldūn.

¹⁴ "Yanbalūna" dice el texto, por errónea puntuación diacrítica de la "B" inicial ("y" por "b").

¹⁵ Llamaban politeístas a los cristianos, por su dogma de la trinidad.

Más tarde reanudó Musā su oposición. Volvieron a ponerse tropas en marcha, para reducirlo, y nuevamente obtuvo la paz, dejando a su hijo en rehén, en poder de 'Abd al-Raḥmān, como garantía de sumisión. Recibiólo 'Abd al-Raḥmān y le adjudicó el gobierno de Tudela, a la que se dirigió (Musā) y apaciguó bajo su gobierno.

En ese mismo año acaeció la aparición de los Normandos (Maḡus) en los extremos del país de Al-Andalus. Se presentaron en el año 26 (226 de la Hégira), en la costa de Lisboa (Iṣbūna), entablándose entre ellos y los habitantes de esa población una lucha que duró trece días. Luego (los Normandos) avanzaron sobre Cádiz, y de ahí a Sidonia (Iṣdūna), donde se produjo un nuevo encuentro con los musulmanes. Después se dirigieron hacia Sevilla, se instalaron cerca de ella y la atacaron a mediados del mes de Muḥarram del año 28 (228 de la Hégira), siendo derrotados por los musulmanes, que les tomaron botín. De ahí se fueron a Beja (Baḡa) y después a Lisboa, desde donde se hicieron a la vela, sin tenerse más noticias de ellos, con lo que el país se tranquilizó. Esto sucedió en el año 30 (230 de la Hégira)

'Abd al-Raḥmān se dirigió a reparar los daños materiales que habían causado en las ciudades y reforzó las guarniciones de éstas.

Un historiador narra el episodio de los Normandos como acaecido en el año 46 (246 de la Hégira), pero es probable que sea otra la fecha. Dios lo sabe mejor.

En el año 31 (231 de la Hégira) 'Abd al-Raḥmān mandó tropas contra Galicia, a la que asolaron, sitiando a la ciudad de León, cuya muralla quisieron derribar, pero no pudieron porque su ancho era de diecisiete codos y sólo practicaron en ella una brecha, después de lo cual se volvieron.

'Abd al-Raḥmān hizo salir a su chambelán 'Abd al-Karīm ibn Muḡī al frente de una expedición militar contra el país de Barcelona. Cruzó éste sus comarcas y tomó por los caminos que se llaman (de) Al-Sarb¹⁶ hasta el país de los Francos, al que asoló, causando mortandad, tomando prisioneros y esclavizando enemigos. Puso cerco a su principal ciudad, abatió a sus comarcas y retornó.

¹⁶ No he podido establecer con certeza a qué comarca corresponde esta designación. Al-Maqqarī ("Nafḥ al-Ṭīb", edición de Aḥmad Farīd Rifaʿī, en la colección "Serie de Fuentes Arabes", publicada bajo supervisión oficial. Egipto, 1936; tomo III, pág. 122) dice que tales caminos se llaman "Al-Burt" (o "Al-Birt"), en cuyo nombre es fácil sospechar una deformación de "Al-Birt", o sea "El Pirineo".

Teniendo en cuenta que "durūb", expresión usada por ambos historiadores, significa principalmente "caminos estrechos de la montaña o pasos", se puede deducir que tales caminos no serían otros que los pasos de los Pirineos. Así cabría también interpretar "las bocas de los caminos" ("afwāḥi-d-durūb") a que aludió antes Ibn Jaldūn y que comenté en el tomo IV de estos Cuadernos, pág. 141, nota 19).

El rey de Constantinopla Tūfīlis ibn Nūfīlis ibn Nūfīl¹⁷ había enviado al amir ‘Abd al-Raḥmān, en el año 25 (225 de la Hégira), un presente, proponiéndole el mantenimiento de relaciones. ‘Abd al-Raḥmān le retribuyó el obsequio y le despachó en embajada a Yahyā al-Gazālī¹⁸, un alto personaje del Estado, celebrado por su sabiduría y su genio poético, el cual concertó el intercambio de relaciones y elevó a ‘Abd al-Raḥmān un informe respecto a sus contrincantes ‘abbāsies.

En el año 36 (236 de la Hégira) murió el eunuco Naṣr al-Ḥafī, de la corte del amir ‘Abd al-Raḥmān, que odiaba a su señor y se solidarizó con el hijo de éste, ‘Abd Allāh¹⁹, contra el otro hijo (Muḥammad), heredero del poder, por obra de la madre²⁰ de ‘Abd Allāh. La misma, que gozaba de la estima del amir (‘Abd al-Raḥmān), no quería al hijo de éste, Muḥammad, el príncipe heredero.

La mujer lo complicó a ese tal Naṣr en lo que tramaba, y éste, a su vez, lo hizo entrar en el plan al médico de la casa para que envenenara al príncipe heredero Muḥammad, pero el médico hizo llegar subrepticiamente la noticia al amir (‘Abd al-Raḥmān) por medio de una gobernanta de su casa, haciéndole saber que Naṣr lo había forzado a disolver el veneno (en el remedio).

(Así las cosas), encaminóse muy de mañana Naṣr a palacio y entró en busca de ‘Abd al-Raḥmān para preguntarle si bebería la medicina (sic). Cuando estuvo en su presencia, el amir le dijo: “A mí me repugna; ¡bébela tú!”

(Naṣr) quiso eludir de hacerlo, con juramentos, pero no pudo obtener que (el soberano) desistiera, por lo que la bebió y corrió a su casa, pereciendo en su hora²¹.

Así cortó el amir la enfermedad de su hijo Muḥammad²², después de lo cual se produjo su fallecimiento.

¹⁷ El emperador bizantino Teófilo, hijo de Miguel II el Amorreo, a quien Al-Maqqarī llama solamente “Tūfīlis”. (Obra y edición citadas; tomo III, pág. 123).

¹⁸ Yahyā al-‘Azīlī” aparece en Ibn Jaldūn, por omisión del punto diacrítico de la “g”.

Sólo Ibn Jaldūn y Al-Maqqarī (obra y edición citadas; tomo III, página 125) mencionan esta embajada.

¹⁹ “‘Abd al-Raḥmān” dice por error el texto.

²⁰ La célebre Ṭarūb.

²¹ Este episodio de la perfidia de Ṭarūb y de la traición de Naṣr está oscura e incompletamente relatado. Según lo explica Ibn al-Qūṭīya (“Historia de la conquista de España”, edición citada; parte árabe, págs. 76 y 77; parte castellana, págs. 61 y 62), Ṭarūb, con la complicidad de Naṣr, quiso eliminar al amir ‘Abd al-Raḥmān y al hijo de éste, Muḥammad. Parece que el plan de los confabulados se propuso ultimar primero a ‘Abd al-Raḥmān, aprovechando una enfermedad o un malestar pasajero del mismo, para suministrarle un veneno. Luego se seguiría con Muḥammad. El referido episodio está corroborado por San Eulogio y Alvaro de Córdoba (Véase, además, la versión de Dozy en “Historia de los musulmanes de España”, capítulo VII (traducción de Federico Castro; Buenos-Aires, 1946; tomo I, pág. 409).

²² ‘Abd Allāh dice el texto, por evidente error.

*DECESO DE ʿABD AL-RAḤMĀN II Y ASCENSIÓN
DE SU HIJO MUḤAMMAD*

Falleció ʿAbd al-Raḥmān II ibn al-Ḥakam ibn Hišām ibn ʿAbd al-Raḥmān al-Dāḥil en el mes de Rabiʿ 2.º del año 38 (238 de la Hégira), a los 31 años de su gobierno. Era erudito en las ciencias de la ley religiosa y en filosofía. Su época fué de tranquilidad y de paz. Poseyó grandes caudales, así como palacios y lugares de recreo, a los que dotó de agua, para lo cual construyó una cisterna especial que (también) fué utilizada por la gente. Agregó en la mezquita de Córdoba dos galerías, pero falleció antes de terminarlas, tarea que cumplió luego su hijo Muḥammad. Además construyó en Al-Andalus muchas otras mezquitas y organizó la estructura legal del Estado.

ʿAbd al-Raḥmān se substraía del populacho.

Cuando murió le sucedió su hijo Muḥammad, quien, apenas asumió el poder, envió una expedición militar a Calatrava al mando de su hermano Al-Ḥakam, para reparar sus murallas, que habían sido destruidas por los toledanos. Al-Ḥakam las reparó y dejó en buenas condiciones y avanzó hacia Toledo, depredando sus comarcas.

(Muḥammad) envió también tropas al mando de Mūsā ibn Mūsā, gobernador de Tudela, quien incursionó por las regiones de Álava y Castilla, expugnando a varias plazas fuertes de allí, y volvió.

(Muḥammad) mandó otras milicias hacia las comarcas de Barcelona y su "hinterland". Las asolaron y tomaron los castillos de Barcelona, hecho lo cual regresaron.

En el año 40 (240 de la Hégira) se puso en campaña Muḥammad con sus tropas contra Toledo. Los toledanos pidieron la ayuda del rey de Galicia y del rey de los Vascones, que acudieron a liberarlos en colaboración con la gente de la ciudad. Se enfrentó con ellos el amir Muḥammad a orillas del río Guazalete (Wzd' Salīḡ), quien les había tendido una emboscada, venciénolos. Los muertos de parte de los toledanos y de los infieles alcanzaron al número de veinte mil.

Muḥammad marchó nuevamente contra ellos, en el año 43 (243 de la Hégira), derrotándolos por segunda vez; les causó gran estrago y destruyó sus aldeas. Finalmente concertaron la paz con él, pero más tarde violaron el pacto.

En el año 45 (245 de la Hégira) aparecieron las naves de los Normandos (Maḡṡs), que desembarcaron en Sevilla y Algeciras e incendiaron las mezquitas de ésta. Después se volvieron a Tudmir, penetraron

en el castillo de Orihuela y se dirigieron a las llanuras costeras de los Francos. Las asolaron y se alejaron, pero fueron a su encuentro las naves del amir Muḥammad, que los combatieron y les apresaron dos barcos, pero pereció una (gran) cantidad de musulmanes... Pasaron las naves de los infieles a Pamplona²³, donde aprisionaron a su gobernador García, quien se liberó mediante el pago de un rescate de setenta mil dinares.

En el año 47 (247 de la Hégira), (Muḥammad) puso sitio a Toledo durante treinta días; y en el año 51 (251 de la Hégira) envió a su hermano Al-Munḡir con un ejército hacia las comarcas de Álava y Castilla, a las que asoló. Luzriq²⁴ reunió sus tropas para enfrentarlos, y cuando así lo hizo fué derrotado. Los musulmanes causaron estragos entre los infieles, matando y apresando enemigos. Fué una victoria sin igual.

En el (mismo) año 51 (251 de la Hégira), el amir Muḥammad atacó bajo su directo mando personal el país de los Gallegos, donde produjo estragos y destrucciones. Se levantó a resistirle 'Abd al-Raḥmān ibn Marwān al-Ŷaliqī (El Gallego), con los muladíes que tenía, poniéndose en marcha hacia los confines, y se alió con Alfonso (Adfūnš)²⁵, rey de Galicia. Entonces salió en su busca 'Abd al-Raḥmān, en el año 63 (263 de la Hégira), con tropas de Al-Andalus.

'Abd al-Raḥmān (ibn Marwān) lo derrotó, y entre sus prisioneros tomó a Hāšim. Tuvieron lugar las gestiones para la paz sobre la base de que 'Abd al-Raḥmān (ibn Marwān) se instalaría en Badajoz, liberando (luego) al visir Hāšim. Así quedó convenido en el año 65 (265 de la Hégira), bajando 'Abd al-Raḥmān a Badajoz, (ciudad) que estaba en ruinas, por lo que procedió a reconstruirla y dejó en libertad a Hāšim (recién) después de transcurrir dos años y medio de gobierno.

Luego cambió de conducta Adfūnš (Alfonso) respecto de 'Abd al-Raḥmān ibn Marwān, de quien se separó, abandonando la zona de lucha después de haberlo atacado (a aquél). Fué a instalarse en la ciudad de Anṯanya²⁶, una de las localidades de Mérida, que se hallaba en ruinas, a la que fortificó, dominando las zonas que de ella dependían, como León y otras, pertenecientes a Galicia, a las que anexó (a la administración) de Badajoz²⁷.

²³ Ver nota N.º 14.

²⁴ Por este otro "Luzriq" o "Rodrigo" se ha querido aludir, seguramente, a Ordoño I, rey de Asturias.

²⁵ Se trata de Alfonso III el Magno, rey de León.

²⁶ No he podido identificar este lugar.

²⁷ "Istādāfaha ilā Batalyūs".

Era Muḏaffar ibn Mūsā ibn Dī al-Nūn al-Hawārī gobernador de Santaver. Éste se rebeló y atacó a los toledanos, quienes salieron a su encuentro con veinte mil hombres. Los enfrentó y los puso en fuga, huyendo con ellos Muḏarrif ibn ʿAbd al-Raḥmān. (Muḏaffar) causó mortandad entre los toledanos.

Era Muḏaffar²⁸ ibn Mūsā un individuo que se distinguía por su coraje y procedía de buena cuna. Éste se enfrentó también con Sancho (Sanḡa), gobernador de Pamplona²⁹ y jefe de los Vascones.

Lo venció Sancho y lo tomó prisionero; pero (Muḏaffar) consiguió fugarse y volvió a Santaver, donde guardó obediencia hasta que murió, en las postrimerías del gobierno del amir Muḡammad.

En el año 61 (261 de la Hégira) se sublevó Asd ibn al-Ḥariḡ ibn Badiʿ en Tacoronna, o sea Ronda. El amir Muḡammad envió una expedición militar en su contra y pusieron sitio (a los rebeldes) hasta que se sometieron.

En el año 63 (263 de la Hégira), el amir Muḡammad envió en campaña militar a tierra infiel a su hijo Al-Munḡir, fijándole ruta por Mérida, donde estaba Ibn Marwān al-Ýaliqi (El Gallego). Una parte de las tropas de Al-Munḡir pasó por dicha localidad, saliendo a atacarla Ibn Marwān con gente cristiana³⁰, y mató hasta el último hombre de la tropa (de Al-Munḡir).

En el año 64 (264 de la Hégira) envió Muḡammad a su hijo Al-Munḡir por segunda vez a la ciudad de Pamplona³¹. Pasó éste por Zaragoza, a cuya población atacó, y luego avanzó a Tudela, cuyas comarcas asoló, destruyendo las ciudades de los Bani Mūsā. Después se encaminó hacia Pamplona³², a la que sometió, volviéndose.

En el año 66 (266 de la Hégira) el amir Muḡammad dispuso la construcción de barcos en el río de Córdoba, a fin de internarse en el Océano Atlántico (Al-Baḡr al-Muḡiḡ) y atacar a Galicia por detrás, pero cuando quedaron construidas y se lanzaron al mar, las abatió el viento y se destruyeron, salvándose sólo la minoría de ellas.

En el año 67 (267 de la Hégira) se sublevó ʿUmar ibn Ḥafṣūn en la fortaleza de Bobastro³³, ubicada en las montañas de Málaga. Marcharon a atacarlo las tropas (fieles) de la comarca, pero las derrotó y se afianzó. Llegó el ejército del amir Muḡammad, con el cual Ibn Ḥafṣūn hizo la paz, normalizándose el estado de la comarca.

²⁸ "Muḏarrif ibn Mūsā" dice el texto, equivocadamente.

²⁹ Ver nota N.º 14.

³⁰ "Gente politeísta" dice el texto. Ver Nota N.º 15.

³¹ y ³² Ver Nota N.º 14

³³ "Yaṣṡur" dice, por "Bubaṡtur".

En el año 68 (268 de la Hégira), el amir Muḥammad envió a su hijo Al-Mundir para combatir a los rebeldes. Éste se dirigió a Zaragoza, a la que sitió, asolando sus comarcas. Tomó la fortaleza de Rota³⁴ y avanzó hacia el convento (sic) de Borja³⁵, donde estaba Muḥammad ibn Lobb (Lope) ibn Musā. Después se dirigió a la ciudad de Lérida y a la de Cartagena. Luego penetró en la zona de guerra (con los infieles) y asoló las comarcas de Álava y Castilla, donde tomó varios castillos, y se volvió.

En el año 70 (270 de la Hégira) se puso en marcha Hāšim ibn 'Abd al-'Aziz a sitiar a 'Umar ibn Ḥafṣun en la fortaleza de Bobastro³⁶, y lo hizo bajar a Córdoba, en donde ('Umar) quedó instalado.

En ese (mismo) año comenzó Ismā'īl ibn Musā a construir la ciudad (sic)³⁷ de Lérida. Juntó su gente el jefe de Barcelona para impedirselo. Entonces Ismā'īl marchó contra él y lo venció, ultimando a la mayor parte de sus hombres.

En el año 71 (271 de la Hégira) se puso en marcha Hāšim ibn 'Abd al-'Aziz con sus tropas contra Zaragoza, a la que puso cerco y tomó, siendo acatado por todos. Estaba con su milicia 'Umar ibn Ḥafṣun, a quien Hāšim llamó desde la frontera para que lo acompañara en esa campaña, pero huyó 'Umar y se fué a Bobastro³⁸, donde se hizo fuerte.

Hāšim marchó contra Ibn Marwān al-Ŷal'qī (El Gallego), asediándolo en la fortaleza de Munt Mawlan (o Mūlan)³⁹. Después desistió e Ibn Marwān atacó a Sevilla y a Alicante⁴⁰, bajando luego a Monte Salud, (Munt Šalūṭ), donde se refugió; obtuvo la paz de parte del amir Muḥammad y se sometió a su obediencia hasta que éste falleció.

³⁴ "Riṭa" en el texto, por "Rūṭa".

³⁵ Dice "Dayr Burṣāya". M. Gaspar Remiro ha preferido traducir por "alrededores de Borja" igual expresión de Al-Nuwayrī (obra y edición citadas, parte castellana, pág. 49).

³⁶ Ver Nota N.º 33.

³⁷ Con toda probabilidad se refiere al "cuartel" o "ciudadela" de Lérida. (La ciudad de Lérida ha sido anteriormente mencionada varias veces por Ibn Jaldūn, como preexistente). Sobre las acepciones de "madina" en los autores hispano-árabigos, véase R. Dozy: *Recherches...* (Paris-Leyde, 1881, tomo I, pág. 299). Fagnan, en sus "Additions aux Dictionnaires Arabes", advierte cómo en Ibn al-Atfir "madina" quiere decir, también, "barrio central de la ciudad".

Ya se ha visto antes que Ibn Jaldūn usa el término "madina" al relatar la jornada del foso de Toledo para significar una construcción que no puede ser otra que el cuartel o ciudadela de la guarnición de 'Amrūs, levantada ex-profeso para ultimar a los notables de la ciudad. (Véase el tomo VII de estos Cuadernos, pág. 143 y su nota N.º 23).

³⁸ Ver Nota N.º 33.

³⁹ No he podido identificar este lugar. ¿Podría ser Montalón? Ibn 'Iḡārī ubica en el año 272 una campaña de 'Abd Allāh, hijo del amir Muḥammad, con Hāšim, contra Ibn Marwān, "que estaba en la montaña de Ašergira". (Al-Bayān, edición citada, tomo I, pág. 108).

⁴⁰ "Laqabt" trae el texto, por "Laqant".

En la época del amir Muḥammad era rey de Roma y de los Francos uno llamado Farlab' b ibn Lawazn' q⁴¹.

*DECESO DEL AMĪR MUḤAMMAD Y ASCENSIÓN DE SU HIJO
AL-MUNDIR*

Falleció el amir Muḥammad ibn 'Abd al-Raḥmān ibn al-Ḥakam ibn Hišām ibn 'Abd al-Raḥmān al-Dāḥil en el mes de Ṣafar del año 73 (273 de la Hégira), a los treinta y cinco años de gobierno. Le sucedió su hijo Al-Mundir, quien, apenas asumió el poder, mató al visir de su padre, Hāšim ibn 'Abd al-'Az'z, y salió en campaña para poner sitio a Ibn Ḥafṣun. Así lo hizo, asediándolo en el castillo de Bobastro⁴², siendo el año 74 (274 de la Hégira). Conquistó todas sus fortalezas y castillos, entre los cuales estaba Rayya, o sea Málaga, apoderándose de su gobernador, dependiente de 'Umar ibn Ḥafṣun, llamado 'Ayṣun, a quien mató. Cuando se hizo más riguroso el asedio a Ibn Ḥafṣun, éste pidió la paz y se sometió, pero luego rompió el pacto y aquél (Al-Mundir) volvió a ponerle sitio. (El rebelde) pidió la paz y la violó dos veces más; entonces Al-Mundir fué a cercarlo, pero al poco tiempo falleció (el amir), con lo que Ibn Ḥafṣun se liberó⁴³ de él.

OSVALDO A. MACHADO
(Continuará)

⁴¹ No sería otro que Ludovico II, hijo de Ludovico el Pio y nieto de Carlomagno. Pero es de señalar que antes (véase el tomo VII de estos Cuadernos, pág. 144 y su nota N.º 28), Ibn Jaldūn le llamó "Luzr q ibn Qārluh" a Ludovico el Pio.

⁴² Ver nota N.º 33.

⁴³ Dice: fa-nfaraṣa 'an-ibni ḥafṣun" en lugar de "fa-nfaraṣa 'anhu-bnu ḥafṣun".